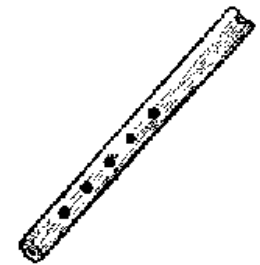


# Ana Lmalate na No'onecpi

---

Cancionero toba gom



Pampa del Indio — Chaco  
Argentina

Este cancionero se redactó en el Primer Taller de Escritores Qom, como evento de la Campaña de Lectura y Escritura Na Qom La'aqtac.

@ 2010  
Campaña de Lectura y Escritura Na Qom La'aqtac

Equipo de Recopilación:

René Alejo, Silvia Ángel, Miguel García, Clelia Gómez, Mariela Gómez, Romina Gómez, Sara Gómez, Aureliana González, Marilín González, Marta González, Olga González, Fidelina Medina, Miriam Medina, Nora Medina, Ester Silvestre

Equipo de Revisión:

Pedro Medina, Miguel García, Aureliana González, José Netoqui Oyanguren, Ismael Castro, Rolando Segundo, Germán Díaz.

Coordinador Toba: Damián Medina  
Asesoría en la Metodología: Eric Kindberg

Auspicio:

LETRA-Argentina (Latinoamericanos en la Traducción y Alfabetización)

COPIA BORRADOR

- 23 -

## Soxoraic ñi qarta'a

/// Soxoraic ñi qarta'a, soxoraic,  
soxoraic. ///

/// 'Enauac na huetalec ana 'alhua  
Ichoxoren, ichoxoren. ///

So'onaxanaq ÿaqañañicpi

So'onaxanaq ÿaqañañicpi  
'Eauc ra shenaqta,  
Sho'oxorenaq ra le'enaxat ñi  
Qarta'a.

// Lo'onata ana 'alhua lo'onatac na  
piguem,  
Lo'onatac ra 'enauac ra shenaqta. //

// Cha'ayi ñi maye imattalec ana  
'Alhua ra la'añaxac,  
Nachiñe hueto'ot ra nca'alaxa. //

CONTENIDO

1. 'Am qarta'a Dios 1.....	5
2. 'Am qarta'a Dios 2.....	6
3. Añem seuataique ca Dios llalec.....	7
4. Añem auallo'ot .....	8
5. Choxoraicolec so Dios llalec 1.....	9
6. Choxoraicolec, so Dios llalec 2.....	10
7. Dios llalec qaica ca 'ena'am.....	11
8. Imeuo ana 'alhua.....	12
9. Jesús nataren.....	13
10. Lo'onec na ñaqqiolec.....	14
11. Mashe anacta na qarta'a llalec.....	15
12. Namaxasoxonaguec ralaxaic.....	16
13. Ña'achec 'am Señor 1.....	17
14. Ña'achec 'am Señor 2.....	18
15. Ñi Dios.....	19

16. Qoñisheguem.....	20
17. Saishet ra huo'o ca 'añe'etaique.....	21
18. Samachiguiñe ra 'am ñauane'.....	22
19. Sho'oxorenaq ñi qarta'a Dios.....	23
20. Son Espíritu ñi Dios ñalamaxat.....	24
21. So hua'au qarhuo' .....	25
22. So'onaxanaq ñaqañañicpi.....	26
23. Soxoraic ñi qarta'a .....	27

- 21 -

**So hua'au qarhuo'**

So hua'au qarhuo' qaica ca iuen.

Sochaq huañe na aloq

// 'Enauac na ala na aviaq

Qataq na huangui so tola. //

So Espiritu ñi Dios ñalamaxat

// So Espiritu ñi Dios ñalamaxat. //

Huetaigui ana la Biblia huo'o.  
So Espiritu ñi Dios ñalamaxat.

---

// Las promesas del Señor  
Mías son. //

En la Biblia yo lo leo y lo sé,  
Las promesas del Señor mías son.

'Am qarta'a Dios 1

'Am qarta'a Dios, 'am maye  
'Aralamaxat na huetalec ana  
'Alhua  
'Enauac na huetalec ana 'alhua,  
'Am maye 'aralamaxat.

'Am qarta'a Dios, 'am maye  
'Aralamaxat  
Ra 'enauac ra shenaqta,  
'Enauac ra shenaqta, 'am maye  
'Aralamaxat.

'Am qarta'a Dios, 'enauac ra  
Shenaqta sho'oxorenaq ra  
'Are'enaxat.  
'Enauac ra shenaqta  
Sho'oxorenaq ra 'are'enaxat.

- 2 -

'Am qarta'a Dios 2

'Am qarta'a Dios,  
Maye qoueto'ot na piguem,  
Ñaq 'anamaxañe ca 'ara'añaxac  
Ne'ena na'a'q.

// Ÿaqto' huo'o ca Ÿa'añaxac  
'Am ito'olec Dios. //

Cha'aye ra ñachaalataxac qaica ca  
La'maqchec 'am ito'olec Dios,  
NoŸeetapec ra ñachaalataxac,  
Cha'aye qaica ca la'añaxac.

// AŸem 'autauan 'am ito'olec Dios. //

'Am qarta'a Dios 'aralamaxat ra  
Chaalataxac.  
Ñachoxoretaique ca 'ara'añaxac,  
Na'ena na'a'q.

- 19 -

Sho'xorenaq ñe qarta'a Dios

// Sho'oxorenaq ñi qarta'a Dios  
Hueta'ague ra piguem. //

¡Sho'oxorenaq ñi maye, cha'aye  
Hueto'ot ra nca'alaxa!

Saishet ra, 'avio'oxoren na  
Huetalec ana 'alhua.

Samachiguiñe ra 'am ñauane'

Samachiguiñe ra 'am ñauane',  
Cha'aye ñi Dios qomi' itaua'n,  
Saqca ca ra 'am ñauane',  
Cha'aye ñi Dios qomi' itaua'n.

// Saqalota ra ñetonaxac, ra  
'Am ñauane' 'am ñaqaña. //

Añem seuataique ca Dios llalec

// Añem seuataique ca Dios llalec  
Qom ñe'eguelaq. //

'Enauac na 'onataxac  
Na lma' ne'ena imereuo.

// Qo novi' ca Dios llalec  
Añem ñaueegue ra lma'. //

---

// Yo solo espero ese día,  
Cuando Cristo volverá. //

Afán y todo trabajo  
Para mi terminarán.

// Cuando Cristo venga,  
A su reino me llevará. //

Aÿem auallo'ot

// Mirad a mi y sed salvo,  
Mirad a mi y sed salvo, //

// Todos los términos de la tierra. //

// Yo soy Dios y no hay más. //

---

// Aÿem 'auallo'ot yaqto'  
'Anca'alcec. //

// Qaiqa ca lÿa Dios aÿem 'oonolec //

// Aÿem Dios qaica ca lÿa. //

Saishet ra hu'o ca aÑe'etaique

Saishet, saishet ra hu'o ca aÑe'etaique,  
Aja', aja' aÿem 'am soota'aguet,  
Qaica ca 'aÑe'etaique aÿem 'arta'a,  
'Am sa'aÑaqchet, qataq 'am setauan.

Naua iuaxaye 'am nletraÑe,  
Na 'am sa ichoxorenpi la'aloXo qome,  
Qaica ca 'aÑe'etaique aÿem 'arta'a,  
'Am sa'aÑaqchet, qataq 'am sa'aÑaqchet.

---

No, no, no tengas miedo,  
Si, si yo estoy contigo,  
No temas por nada yo soy tu Dios,  
Yo te doy la fuerza, te ayudaré.

Yo te sostengo con mis manos,  
Todos los que te odian, quedan  
Avergonzados,  
No temas por nada, yo soy tu Dios,  
Yo te doy la fuerza, te ayudaré.



- 16 -

Qoñisheguem

Qoñisheguem, qoñisheguem,  
Qoñisheguem,  
Avio'oxoren ñi Dios.

---

Levantate, levantate, levantate,  
Alaba a tu Dios.

- 5 -

Choxoraicolec so Dios llalec 1

Choxoraicolec so Dios llalec,  
Co'ollaxa huetalec ana 'alhua.

Qomi' nañalo co'ollaxa cha'aye  
Saqalota ra lchoxonnataxanaxa.

Choxoraicolec so Dios llalec  
Co'ollaxa quetalec ana 'alhua.

- 6 -

Choxoraicolec, so Dios llalec 2

// Choxoraicolec, so Dios llalec,  
Co'ollaxa quetalec, ana 'alhua,  
Qalota ra lachoxoyec. //

// Qalaxaye somaye, chaqrata ra  
Ntonaxac, ñaatacot ñe lta'a  
Dios. //

- 15 -

Ñi Dios

// Ñi Dios qomi' ñachaxanalo ra  
Lauotaxanaqtaic ra shenaqta. //

// Ñoqo'oyi ñan so llalec le'enaxat  
Jesús,  
Qaq ca ña'amaqten nache  
Nca'alec. //

Ñi Dios, saishet ra namaq  
So llalec, ra ñauo'o  
Ca nhuaxanaguec na  
Shiñaxauapi,  
Chaqrata ra naga ra  
Nca'alaxateec na mayipi.

Ña'achec 'am Señor 2

// Ña'achec 'am Señor,  
Ña'achec 'am Señor. //

// Cha'aye huo'o, ra ica'alaxa. //

// Ña'achec 'am Señor,  
Ña'achec 'am Señor. //

// Cha'aye nagui, cha'aye nagui, //  
Mashe ñica'alec, san ra ña'achec.

Qaq nagui 'am sanem,  
Ra ña'achecyaxac,  
Ra ña'achecyaxac,  
Ra huo'o ra ica'alaxa,  
Ra huo'o ra ica'alaxa.

Dios llalec qaica ca 'ena'am

Dios llalec qaica ca 'ena'am,  
Qaica ca 'ena'am,  
Qaica ca 'ena'am.  
Qaica ca l-lla nqalaxa,  
Qaica ca l-lla natannaxanat,  
Dios llalec qaica ca 'ena'am,  
Qaica ca 'ena'am,  
Qaica ca 'ena'am,  
Qaica ca 'ena'am ñaqshen.

---

Cristo es sin igual,  
Sin igual, sin igual,  
Cristo es sin igual para mí.  
No hay otro Salvador,  
No hay otro Sanador,  
Cristo es sin igual para mí.

- 8 -

Imeuo ana 'alhua

Imeuo ana 'alhua,  
Imeuo na piguem,  
Qaq ra la'aqtac sa ishet  
Ra imeuo.

---

Cielo y tierra, pasarán,  
Pero mi palabra, no pasará.

- 13 -

Ña'achec 'am Señor 1

Ña'achec 'am Señor,  
Ña'achec 'am Señor,  
Cha'aye huo'o, cha'aye huo'o,  
Ra ilagaxayec, ra ilagaxayec.

---

Gracias Señor, Gracias Señor,  
Por la vida, por la vida,  
Que Dios me da, que Dios me da,  
Que Dios me da.

- 12 -

Namaxasoxonaguec ralaxaic

Namaxasoxonaguec ralaxaic,  
'Enauac qami' sarema nagui,  
'Eeta' ra namaxasoxonaguec,  
Ra qanhuooñiita'.

// 'Eeta'am aÿem qami' sauoteque. //

Yaqto' qami' qaÿauatton,  
Ra nache aÿem qoquitague',  
Ra qanhuooñiita'.

// 'Eeta'am aÿem qami' sauoteque. //

- 9 -

Jesús nataren

// Huo'o so na'a'q so shigaxaua  
Sano'on,  
Huo'o so na'a'q so shigaxaua  
Sano'on. //

// Treinta y ocho vi'i saqpiguiñe //

// Qalaxaye so Jesús nataren. //

- 10 -

Lo'onec na ñaqqiolec

// Ana 'epaqpi raỹapec, raỹapec,  
Raỹapec,  
Ra yaqto' ÿo'oxoren ñi qarta'a. //

// Ana lauoxopi nquina't, nquina't,  
Nquina't,  
Ra yaqto' ÿo'oxoren ñi qarta'a. //

// Qaq aỹem, ye, aỹem Dios llalec,  
Nache so'onaxan, so'onaxan,  
Qaq aỹem, ye, aỹem Dios llalec,  
So'onaxan, sho'oxoren ra le'enaxat  
ñi qarta'a. //

- 11 -

Mashe anacta na qarta'a llalec

Mashe anacta na qarta'a llalec,  
Ñe'eguen'a cam ÿa'amaqten,  
Mashe anacta, qaỹo'oxoren ra  
Le'enaxat, quetalec na napo,  
Yaguec ra llo'oxoyec.

// Cam ÿa'amaqten,  
Na qarta'a llalec,  
Nache huo'o ca lca'alaxa,  
Cam ÿa'amaqten,  
Na qarta'a llalec,  
Ana corona qoỹanem. //